

30/3/2015 (MON) (optional, for foreign speakers)

18:30-20:00 *Welcome Dinner for Foreign Speakers*

Venue : *Star Seafood Floating, Lot No , 256 , 55-57 Tai Chung Kiu Road , Sha Tin*

31/3/2015 (TUE) VENUE: University Chapel, HKBU (morning)/ SWT 702, HKBU (afternoon)

Opening Ceremony

Chairperson : Timothy WONG Man Kong, HKBU

09:30-10:00 Welcoming Speeches

- **IP King Tak**, University Chaplain, Hong Kong Baptist University
- **GU Jun**, Professor, National Overseas Sinology Research Institute, Beijing Foreign Studies University
- **Christopher LEGGE**, Principal, James Marketing Services, London
- **Allan CHENG**, Principal, Anglo-Chinese College
- **Greg ANDERSON**, Pastor, Union Church

Administrative Details

- **Lauren PFISTER**, Director, Centre for Sino-Christian Studies; Professor, Hong Kong Baptist University; Founding Fellow, Hong Kong Academy of the Humanities (Secretary Treasurer)

Taking Photos

Session 1 : Keynote Speech I

Chairperson : Lauren PFISTER, HKBU

10:00-10:40 **R. Gary TIEDEMANN, SDU/SOAS**

“James Legge and the Poklo 博羅 Incident: The Limitations of the Missionary Enterprise in Mid-Nineteenth Century South China”

10:40-11:00 Discussion

11:00-11:15 Morning Break

Session 2 : Keynote Speech II: Leggian Influence among the Taiping Leaders

Chairperson : Bernhard FUEHRER, SOAS

11:15-11:55 **Richard BOHR, SJU**

“Reconfiguring the Taiping Heavenly Kingdom: James Legge’s Impact on “Shield King” Hong Rengan”

11:55-12:15 Discussion

12:15-14:00 *Lunch*

Venue : Staff Canteen, 4/F, Run Run Shaw Building, HKBU

Session 3 : Legge’s Sinological Life I

Chairperson : Dimitri DRETTAS, HKBU

14:00-14:25 **YUE Feng and LIN Feng, FNU & FCFST**

“Evaluating James Legge’s Translation of Traditional Chinese Classics”

14:25-14:50 **YANG Huiling, BFSU**

“Probing into “Chinese Characters and Phrases” in James Legge’s *The Chinese Classics*”

14:50-15:10 Discussion

Session 4 : Legge's Classical Studies I

Chairperson : R. Gary TIEDEMANN, SDU/SOAS

15:10-15:35 **GU Jun, BFSU**

"A Perplexing Passage in James Legge's Translation of the *Confucian Analects*"

15:35-16:00 **Yerem HWANG, University of Tokyo**

"Girardot's Leggism-Myth in *The Victorian Translation of China*"

16:00-16:20 Discussion

16:20-16:35 *Afternoon Break*

Session 5 : Legge's Missionary Concern I

Chairperson : John LAI Tsz Pang, CUHK

16:35-17:00 **Timothy BAKER, NDU**

"The Religious Beliefs of James Legge: From Theology to Sinology"

17:00-17:25 **Adam SCHWARTZ, NYU**

"G-d is in the Details: Legge's Translation Method and a Reappraisal of the Primary Meanings of *di* (帝) and *kong* (孔)"

17:25-17:55 Discussion

17:55-20:00 *Welcoming Dinner for All Participants*

Venue: Regal Court, 2/F, Regal Riverside Hotel, 34-36 Tai Chung Kiu Road, Shatin

1/4/2015 (WED) VENUE: SWT 702, HKBU

Introduction for the Day: Lauren PFISTER, HKBU

10:30-10:45 Introduction to the Tour Day

Visits to Legge's Sites

10:45-11:00 *Travel to the Ying Wa College (Anglo-Chinese College)*

11:00-11:30 Visit to History Room of Ying Wa College

11:30-12:30 Assembly at the Ying Wa College

Speakers:

- **Christopher LEGGE**

- **Lauren PFISTER**

12:30-13:45 *Lunch*

Venue: Ying Wa College Canteen, 1 Ying Wa Street, Shamshuipo, Kowloon

13:45-14:30 Travel to the Library of the University of Hong Kong

14:30-15:30 Visit to Rare Books Section of the University of Hong Kong

15:30-15:45 Travel to Queen's College (Government Central School)

15:45-16:30 Visit to Campus and History Room of Queen's College

16:30-17:00 Travel to Helena May Institution

17:00-18:35 Reception and Dinner for Conference Speakers and Guests

Venue: The Helena May, 35 Garden Road, Central, Hong Kong

18:35-18:45 Walk to Union Church Sanctuary

18:45-19:30 Reception with Union Members

Session 6 : Panel for " Legge's Life in Special Focus"

Chairperson : Lauren PFISTER, HKBU

19:30-19:50 **Christopher LEGGE, James Marketing Services**

"Legg-acy: Living in the Shadow of the Great Scottish Sinologist"

19:50-20:20 Questions and Answers

20:20-20:40 **Pastor Greg ANDERSON, Union Church**

"The Church Legge Left Behind: Union Church as an Influential Biblical Community"

20:40-21:10 Questions and Answers

21:10-21:30 **Marilyn BOWMAN, SFU**

"Challenge, Trauma, and Resilience in the Life of James Legge"

21:30-22:00 Questions and Answers

2/4/2015 (THUR) VENUE: SWT 702, HKBU

Session 7 : Legge's Sinological Life II

Chairperson : George MAK Kam Wah, HKBU

- 09:15-09:40 **LEUNG Yuen Sang, CUHK**
"James Legge (1815-1897), Thomas F. Wade (1818-1895), and the Understanding of China in the United Kingdom in the Late Nineteenth Century"----- (Reader: Lauren Pfister)
- 09:40-10:05 **William NG Yau Nang, HKBU**
"To be Faithful: A Reflection of James Legge's Interpretation of Two Confucian Classics"
- 10:05-10:25 Discussion

Session 8 : Legge's Religious Encounters

Chairperson : CHAN Shun Hing, HKBU

- 10:25-10:50 **PAN Lin, FNU**
"From Superstition to Sacred Books — The development and Transition of the Research of James Legge on Taoism"
- 10:50-11:15 **KWOK Wai Luen, HKBU**
"Legge's Understanding of Zui (罪) "
- 11:15-11:35 Discussion

11:35-11:50 *Morning Break*

Session 9 : Legge's Classical Studies II

Chairperson : Edward SHAUGHNESSY, University of Chicago

- 11:50-12:15 **JIANG Yan, Shangdong University of Finance and Economics/SDU**
"The Feudal Times in *Book of Poetry*: James Legge's Historical Interpretation of Confucian Canons"
- 12:15-12:40 **LU Zhenhui, Yangzhou University**
"Leggian "Thick Translation" in *The Chinese Classics*: A Most Effective Way to Translate China for Western Readers"
- 12:40-13:00 Discussion

13:00-14:20 *Lunch*

Venue : Staff Canteen, 4/F, Run Run Shaw Building, HKBU

Session 10 : Legge's Protestant Conformation of Cross-Cultural Influences

Chairperson : Nicholas WILLIAMS, HKBU

- 14:20-14:45 **Timothy WONG Man Kong, HKBU**
"The Nonconformist Position of James Legge in Early Colonial Hong Kong, 1843-1873"
- 14:45-15:10 **Lauren PFISTER, HKBU**
"Probing, Problematizing and Prizing the Amputated Legge: [Re]Considering the Nature and Value of James Legge's Chinese Works"
- 15:10-15:30 Discussion

Continued

2/4/2015 (THUR) VENUE: SWT 702, HKBU

Closing Ceremony

Chairperson : Chen Zhi, HKBU

15:30-16:15 Gifts Presentation

Panel for Reflections:

- CHEN Zhi
- Pastor Greg ANDERSON
- R. Gary TIEDEMANN
- GU Jun
- PAN Lin

19:30-21:00 *Evening Banquet*

Venue : Serenade Restaurant, 2/F, Cultural Centre, Tsim Sha Tsui

Related papers not presented in this conference:

1. **LIU Ruomei, Beijing Foreign Studies University**
“J. Legg, V. Akexeev and Chinese Classics to Russian”
2. **ZHANG Xiping, Beijing Foreign Studies University**
“A Case Study on James Legge’s Translation of Chinese Classics: Research on Translation of Chinese Classics by Missionary Sinologist”

3/4/2015 (FRI)

Full Day Excursion: Visit to the New Branch of the Jao Tsung-I Academy of Sinology in Huizhou

09:00-11:30 Coach from Riverside Hotel to Huizhou and Arrival at Huizhou

11:30-12:30 Visit Fenghu College

12:30-14:00 Lunch

14:00-16:30 Visit West Lake (such as Dongpo Shrine, Zhaoyun Tomb)

16:30-19:00 Coach to Hong Kong and Arrival back in Hong Kong

Hong Kong Speakers:

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| Pastor Greg ANDERSON | Union Church |
| KWOK Wai Luen | Hong Kong Baptist University |
| LEUNG Yuen Sang | The Chinese University of Hong Kong |
| William NG Yau Nang | Hong Kong Baptist University |
| Lauren PFISTER | Hong Kong Baptist University |
| Timothy WONG Man Kong | Hong Kong Baptist University |

Japan Speaker:

| | |
|-------------|---------------------|
| Yerem HWANG | University of Tokyo |
|-------------|---------------------|

Mainland Speakers:

| | |
|-------------------|--|
| GU Jun | Beijing Foreign Studies University |
| JIANG Yan | Shandong University of Finance and Economics/Shandong University |
| LIN Feng | Fuzhou College of Foreign Studies and Trade |
| LU Zhenhui | Yangzhou University |
| PAN Lin | Fujian Normal University |
| R. Gary TIEDEMANN | Shandong University/The School of Oriental and African Studies |
| YANG Huiling | Beijing Foreign Studies University |
| YUE Feng | Fujian Normal University |

Taiwan Speaker:

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| Timothy BAKER, Jr. | National Donghwa University |
|--------------------|-----------------------------|

UK Speakers:

| | |
|-------------------|--|
| Christopher LEGGE | MA (Oxon); James Marketing Services |
| R. Gary TIEDEMANN | Shandong University/The School of Oriental and African Studies |

USA & Canada Speakers:

| | |
|----------------|-------------------------|
| Richard BOHR | St. John's University |
| Marilyn BOWMAN | Simon Fraser University |
| Adam SCHWARTZ | University of New York |

Participants:

| | |
|--------------------|--|
| CHAN Shun Hing | Hong Kong Baptist University |
| CHEN Zhi | Hong Kong Baptist University |
| Allan CHENG | Ying Wa College |
| Dimitri DRETTAS | Hong Kong Baptist University |
| Bernhard FUEHRER | The School of Oriental and African Studies |
| IP King Tak | Hong Kong Baptist University |
| John LAI Tsz Pang | The Chinese University of Hong Kong |
| Stuart LECKIE | Stirling Finance Limited |
| LEE Wing Yi | Ying Wa College |
| Judy LEGGE | |
| LI Shui Wah | Queen's College |
| George MAK Kam Wah | Hong Kong Baptist University |
| Edward SHAUGHNESSY | University of Chicago |
| TONG Wun | Ying Wa College |
| Joseph TSANG | Ying Wa College |
| Nicholas WILLIAMS | Hong Kong Baptist University |
| ZHU Donghua | Tsinghua University |